

Дискуссионный электронный форум – это место асинхронного обмена между членами более или менее многочисленной группы. Модератор выбирает тему для дискуссии. Участники группы публикуют сообщения и отвечают на публикации других участников, что создает нить дискуссии. В форуме сообщения могут быть представлены хронологически, т.е. сообщения следуют друг за другом, или иерархически, то есть сообщения являются ответом на предыдущее сообщение.

Еще одной возможностью виртуального общения являются блоги. Блог (англ. *blog*, от *web log*) – это интернет-журнал событий, интернет-дневник, основное содержимое которого – регулярно добавляемые записи, содержащие текст, изображения или мультимедиа. Фактически это развитие сетевого эпистолярного жанра, сопровождаемого авторскими фото или видеоматериалами. Как правило, они размещаются в обратном хронологическом порядке (последняя запись сверху). Интернет принято называть блогосферой. При обучении иностранным языкам веблог может быть создан обучающим для определенной группы. Хорошо зная своих обучающихся, обучающий может размещать там материал, который интересен именно для них. Блог может быть также создан и обучающимися для обмена информацией, для публикации дополнительного материала. Такой блог интерактивен, так как обучающиеся могут через блог общаться, а именно: обсуждать прочитанный материал, оставлять свои комментарии, предложения, практиковать письменную речь и т.д. Он отражает интересы обучающихся, их мнения по прочитанному тексту, понимание, что помогает обучающему организовать дальнейшую деятельность по изучению иностранного языка на занятиях. Пользователи блогов отмечают их преимущества по сравнению с классическими вебстраницами, их гибкость, возможности использования, размещения материалов. Рубрика Комментарии представляет дополнительное преимущество использования блогов в образовательных целях, так как способствуют реальному общению, обмену мнениями между обучающимися в живом контексте.

И. Л. Русецкая

ЭФФЕКТИВНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ
ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ SANAKO MEDIA ASSISTANT
В ПРЕПОДАВАНИИ ПЕРЕВОДА
СЛУШАТЕЛЯМ СТАРШЕЙ ВОЗРАСТНОЙ КАТЕГОРИИ

Перевод как особый вид речевой коммуникации возник из потребностей практической деятельности человека и обусловлен ролью языка как средства общения. Считается, что примитивная разновидность устного перевода возникла задолго до зарождения письменности, послужив основой для развития профессии устного переводчика. В период глобализации международных отношений, бизнеса, финансов, непрерывного расширения сферы действия информационно-коммуникационных технологий, в условиях междуна-

ного культурного обмена перевод играет неоспоримо важную роль. Недаром специалисты называют XX век «золотым веком» устного перевода, который в контексте вышеуказанных тенденций стал крайне востребованным видом человеческой деятельности.

Специфика работы с аудиторией старшей возрастной группы оправдывает использование на начальном этапе формирования навыков устного перевода электронных средств обучения (ЭСО), не только позволяющих выполнять запланированное количество тренировочных упражнений в ходе аудиторных занятий с преподавателем, но и обеспечивающих необходимый объем самостоятельной работы, которая в условиях дефицита аудиторных часов является неотъемлемой частью подготовки специалистов по переводу. Слушателям предлагаются базовые упражнения, направленные на тренировку навыков и умений, необходимых при реализации устного перевода, – аудирования, техники речи, переключения, одновременного выполнения нескольких действий и т.д. Программное обеспечение (ПО) SANAKO Media Assistant, представленное в трех версиях (Lite, Solo, Duo), обладает функционалом, достаточным для достижения данных практических целей.

ПО SANAKO Media Assistant представляет собой виртуальный медиаплеер, который может использоваться не только как автономная программа в версиях Lite и Solo, но и в качестве сетевого программного компонента линейки мультимедийных лингафонных классов SANAKO Lab в версии Duo. Интерфейс Media Assistant разработан в привычном формате цифрового проигрывателя с традиционным набором элементов управления и кнопок проигрывания, паузы, остановки воспроизведения, перемотки, изменения скорости воспроизведения, записи речи. Программа поддерживает работу с различными форматами аудио- и видеофайлов, позволяет осуществлять оцифровку аналоговых аудио- и видеоматериалов, а также преобразование цифровых файлов в аналоговые форматы.

Стандартные функции проигрывания и записи файлов, помимо тренировки базового навыка аудирования, могут быть использованы для выполнения обучающимися упражнений на прослушивание, параллельное фиксирование в записи с помощью различных приемов и последующее воспроизведение на родном или иностранном языке, например, имен собственных или числительных, специальной лексики и терминов, прецизионной информации, без точной передачи которой коммуникация значительно усложняется. Подобные упражнения эффективно используются для формирования и развития навыков переключения и девербализации.

Аналогичные функции медиапроигрывателя могут успешно применяться в процессе так называемого синхронного повторения (shadowing), популярного в методике учебного перевода упражнения, направленного на развитие памяти и быстроты переводческой реакции. Смысл данного упражнения заключается в как можно более точном повторении услышанного, при этом могут использоваться тексты различной жанровой специфики и степени сложности (синтаксической, стилистической) как на иностранном, так и на родном языке. Дополнительные затруднения при синхронном повторении могут представлять вариации темпа речи диктора, сложная лексика, посто-

ронные помехи (фоновые разговоры, шумы, низкое качество аудиозаписи и т.д.), персональные особенности дикции, наличие акцента и т.д. Упрощенный вариант shadowing может осуществляться с опорой на текст, что параллельно тренирует разделение ресурсов внимания. Версия Media Assistant Duo благодаря доступу в Интернет позволяет использовать для синхронного повторения видеоролики с субтитрами, размещенные на специализированных интернет-ресурсах.

Функциональные возможности Media Assistant позволяют дополнить аудиозаписи, предназначенные для shadowing, вопросами, касающимися содержательной стороны текста. Вопросы могут быть как общими, так и акцентирующими внимание на деталях. В программе предусмотрено несколько опций разбивки файла на фрагменты (смысловые, структурные), которые можно использовать в целях повторения/перевода фраз или отрывков текста в разном темпе при осуществлении последовательного перевода, а также для ответов на вопросы. Процесс поиска необходимого фрагмента текста ускоряется с помощью функции перемещения по звуковой дорожке с задействованием механизма распознавания пауз.

Возможность записи звуковой дорожки в Media Assistant позволяет осуществлять синхронный перевод исходного материала (цепочки логически или ассоциативно связанных слов, отдельные фразы, текст), что способствует развитию не только навыка одновременного слушания и говорения, но и навыка восприятия устной речи и порождения перевода, умения распределять и переключать внимание. Настройки подачи звука в наушники регулируют громкость звуковых дорожек исходной записи на иностранном (родном) языке и записи речи обучающегося при последующем одновременном их прослушивании.

Отдельно стоит упомянуть о дополнительных возможностях версий Lite, Solo и Duo ПО Media Assistant, которые повышают техническую эффективность использования данного ПО в обучении устному переводу. К примеру, одна из функций позволяет выделять отрезок звуковой дорожки для последующего многократного прослушивания/повторения. 10 специальных закладок могут быть использованы для отметки любого места на звуковой дорожке, причем для удобства идентификации и управления закладкам могут присваиваться названия. Режим синхронизации текста представляет собой по сути функцию прикрепления текстовых пометок (субтитров, примечаний, комментариев, аннотаций) и изображений к аудио- и видеофайлам, что значительно расширяет возможности работы с ними как на учебном занятии в аудитории, так и при выполнении заданий для самостоятельной работы. Версия Media Assistant Duo обладает более расширенным функционалом в силу того, что является сетевым программным компонентом линейки виртуальных лингафонных классов SANAKO Lab. Данный программный продукт предоставляет пользователям доступ к групповому чату, режимам конференции и парной связи с рабочим местом преподавателя, а также к режиму телефонной связи с другими обучающимися. Опция создания тестов множественного выбора и опция сопровождения звукового файла тексто-

выми заданиями/инструкциями являются для преподавателя дополнительными инструментами для более активного внедрения Media Assistant в процесс обучения устному переводу.

Итак, ПО SANAKO Media Assistant обладает достаточным инструментарием и удобным в использовании интерфейсом для применения его в специфической области обучения основам устного перевода слушателей старшей возрастной категории. Программа может применяться для выполнения различных видов упражнений, направленных на формирование и развитие навыков устного перевода, как в ходе аудиторных занятий, так и в процессе выполнения заданий для самостоятельной работы. Версия SANAKO Media Assistant Duo обладает очевидно большей степенью эффективности в процессе обучения, поскольку стимулирует интерактивное взаимодействие, а также позволяет преподавателю осуществлять контроль действий обучающихся в ходе учебного занятия.

Е. С. Скворцова

ПРЕИМУЩЕСТВА И НЕДОСТАТКИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНТЕРАКТИВНОЙ ДОСКИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Язык является важнейшим средством общения, без которого невозможно существование и развитие человеческого общества. Это делает необходимым переосмыслить цели и задачи, содержание и технологии обучения иностранным языкам, учитывая при этом накопленный отечественный и зарубежный методический опыт.

Особое значение приобретает использование инновационных технологий в преподавании иностранного языка. Работа с интерактивной доской на занятии позволяет вывести процесс обучения на принципиально новый уровень, а именно: способствует развитию познавательного интереса слушателей, повышает их мотивацию, а также позволяет дополнить существующие учебники иностранного языка живым и интересным для слушателей материалом, содействует лучшему усвоению и пониманию даже самого сложного материала в результате активной и динамичной демонстрации учебного процесса.

Благодаря функции подключения к Интернету можно легко обмениваться иноязычной информацией между субъектами образовательного процесса. Традиционная доска в этом случае сильно уступает. Сенсорные устройства позволяют организовать работу большого количества слушателей. С помощью средств информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) можно провести обычную презентацию или же продемонстрировать какую-либо информацию из Интернета или flash-карты.

Среди преимуществ интерактивной доски можно выделить следующие.

- Высокое качество демонстрации материала, который преподаватель может показывать без распечатывания. Программа Smart Notebook позволяет